




Managing Road Signs on the EU Law Knowledge Map

Yves Steinitz

Director for Transformation

Publications Office

Brussels 16 February 2012



Let me start by quoting Ingrid Bergman : " A kiss is a lovely trick designed by nature, to stop speech when words become superfluous."

Of course, to communicate in that way you need:

- a) Ingrid Bergman or an adequate substitute,
- b) to reach that stage when words become superfluous and
- c) some physical proximity.

So, unfortunately, most of the time one needs some kind of language ie a set of words with a syntax, as the only means to express a request. As official information providers, we will have to interpret, to process and to answer that request as accurately as possible.

This is a steep challenge, all the more so as we use 23 soon to become 24 "natural" languages.

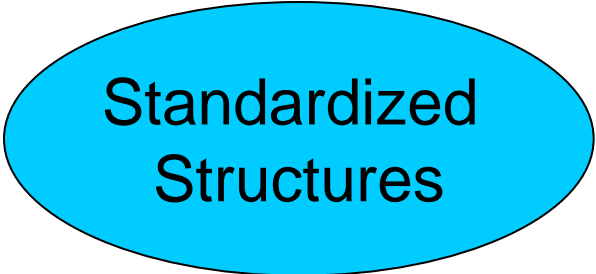
Steps :

- set up a conceptual framework
- create the supporting organisation and infrastructure
- apply it to the documentary content
- enlarge the scope.





**Standardized
Codes**



**Standardized
Structures**



**Global
Access**



**Standardized
terminology**



Linked Open Data



■ Coverage : multidisciplinary

- Concepts assigned to the fields of activities of the EU (21 domains)
- Each concept is defined by its relations with the other concepts
- Each concept has 24 language equivalents

Preferred Term

promotion of the European idea

Note

SN
Use for any campaign aimed at promoting the idea of European integration.

Non Preferred Term

UF *promotion of Europe*

08 INTERNATIONAL RELATIONS

MT 0811 cooperation policy
BT1 European integration
 BT2 European cooperation
 BT3 international cooperation
 BT4 cooperation policy

NT1 European symbol
NT1 vision of Europe

RT Community sponsorship [1016]
public awareness campaign [0431]

LANGUAGE EQUIVALENTS

BG разпространение на европейското мислене
ES fomento de la idea de Europa
CS šíření evropské myšlenky
DA fremme af den europæiske idé
DE Verbreitung des Europagedankens
ET Euroopa idee edendamine
EL προώθηση της ευρωπαϊκής ιδέας
EN promotion of the European idea
FR promotion de l'idée européenne
IT promozione dell'idea europea
LV Eiropas idejas popularizēšana
LT Europos idėjos skleidimas
HU az Európa-gondolat előmozdítása
MT promotion of the European idea (*under translation*)
NL promotie van de Europese gedachte
PL promocja idei europejskiej
PT promoção da ideia europeia
RO promovarea ideii europene
SK šírenie európskej myšlienky
SL širjenje evropske ideje
FI Eurooppa-aatteen edistäminen
SV främjande av Europatanken

HR promicanje europske ideje
SR промовисање европске идеје

Domain & Microthesaurus

Broader Term (BT)

Narrower Term (NT)

Related Term (RT)



EuroVoc in figures

- Version 4.4
 - 6 881 concepts in 24 languages
 - 22 EU official languages, Croatian and Serbian
 - + Links to Basque & Catalan EuroVoc from the websites
 - Future: Albanian ready but not yet published
- EuroVoc website
 - <http://eurovoc.europa.eu/>
 - Thesaurus language vs. Content (editorial) language
 - Navigate through the domains & Microthesaurus
 - Simple and advanced search
 - Download
 - the printed version (PDF format)
 - List of terms by language, by microthesaurus (Excel format)
 - Full XML or RDF format (a login password is required)



EuroVoc - Usage

- Annotate the content of documents and retrieve information
 - EU Official Journal database - EUR-Lex
 - Catalogue of EU publications - EU-Bookshop
 - The publications in the National Parliament libraries (EU and third countries)
 - Private users used it under licence with the PO (53 in 2011)
 - Automated documents categorization & indexing
 - Academic research (semantic web, computational linguistics)
 - Translation

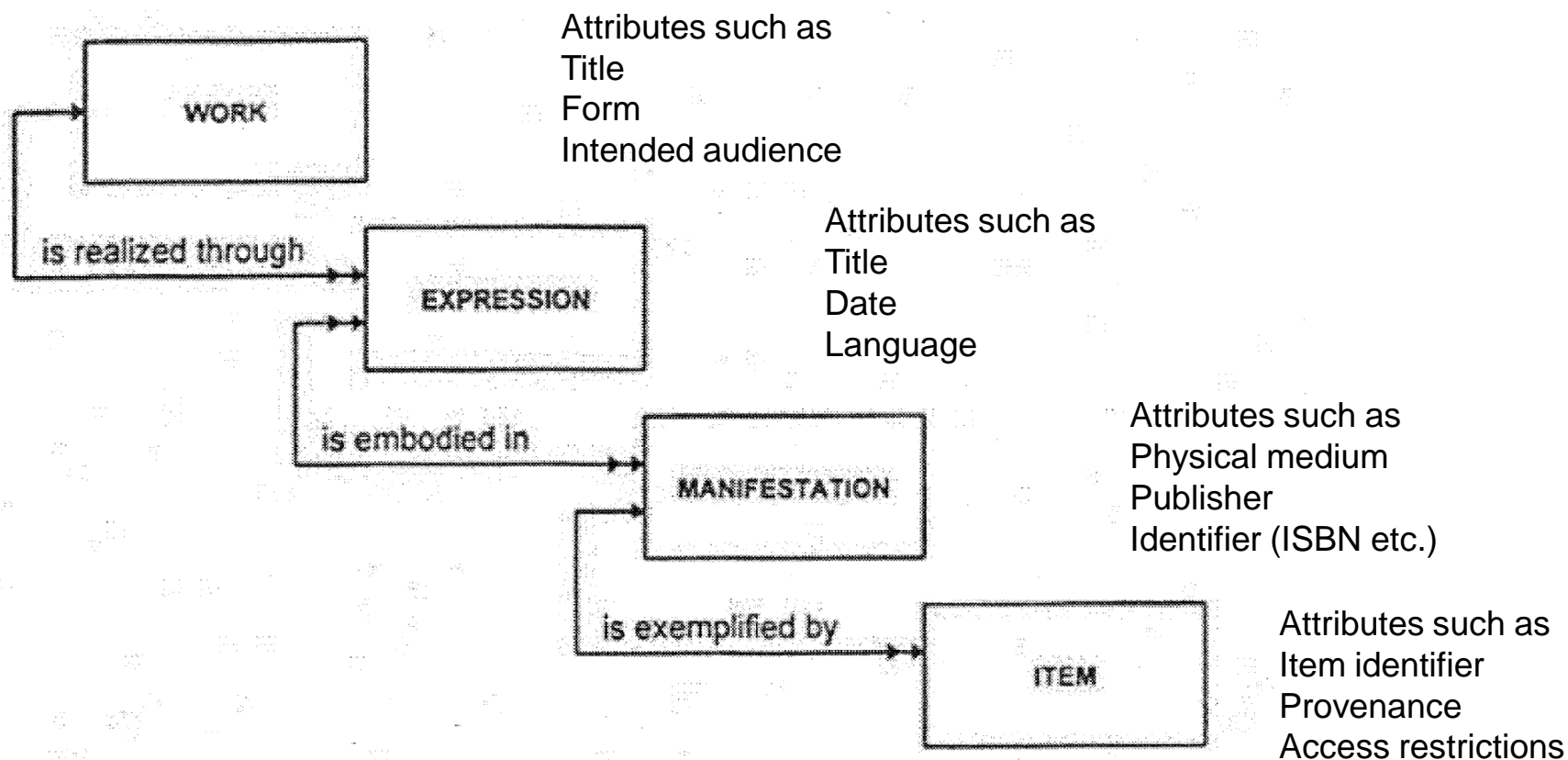
- Advantage: remove language barriers
 - Annotation in your language
 - Information retrieval in another language of EuroVoc

- Limitation: EuroVoc is not specialized

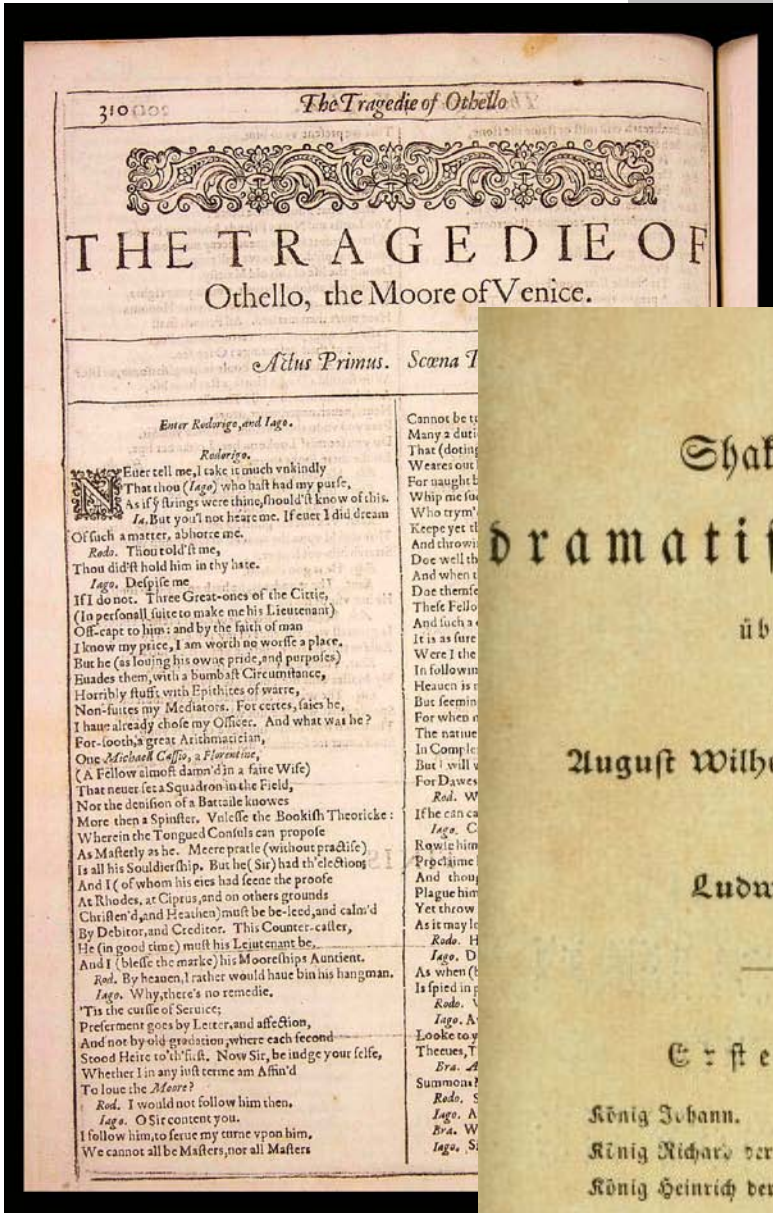


FRBR: Group 1 Classes: Work, Expression, Manifestation, Item

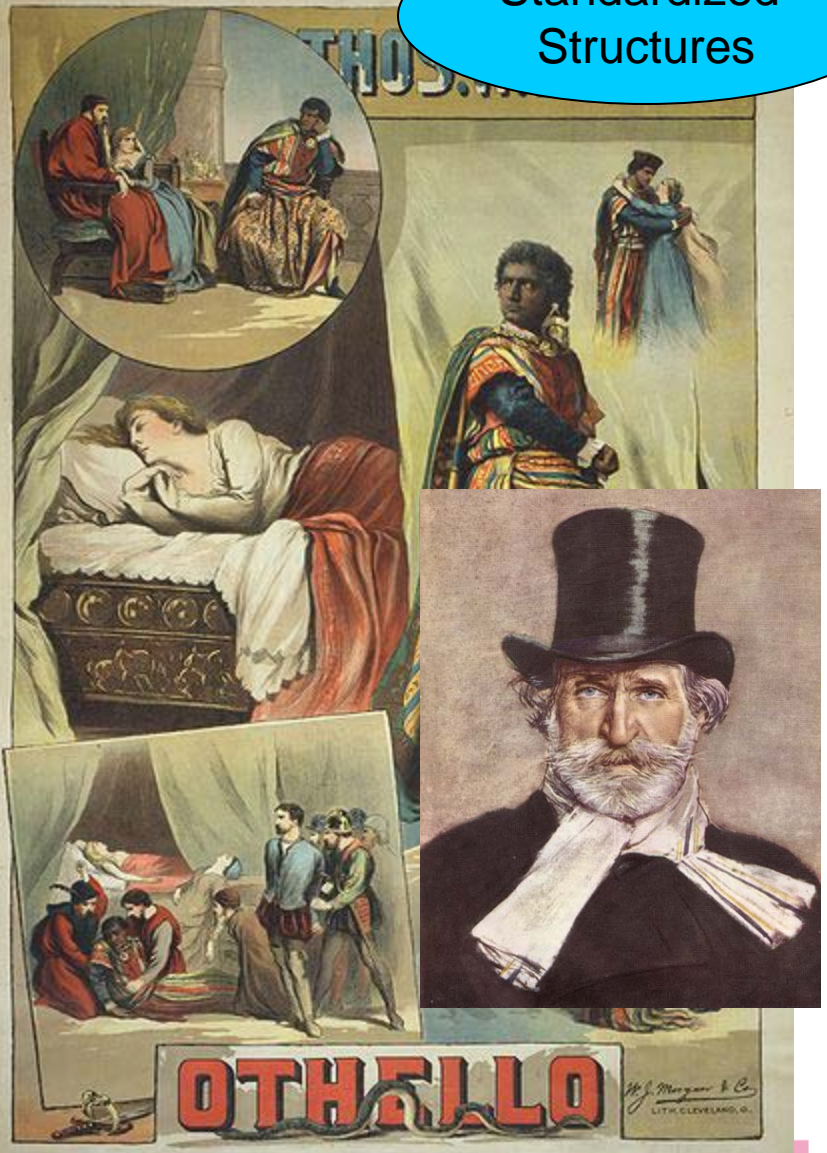
Standardized Structures



Standardized Structures



Shakspeare's
dramatische D
übersetzt
von
August Wilhelm von Sc
und
Ludwig Tieck.
Erster Band.
König Johann.
König Richard der Zweite.
König Heinrich der Vierte. Erster



512



Metadata codes

■ Descriptive metadata can be free text | coded

free text

- `<title>Evaluation under REACH</title>`
- `<title>Оценката съгласно REACH</title>`

coded values

- `<OJ_AUTHOR>CS</OJ_AUTHOR>` (OJ)
- `<AU>CONS</AU>` (Eur-Lex)
- `<710>CSU</710>` (General publications)

In this last example

- ▶ the meta names are different in the various repositories
- ▶ different codes are used for the same Institution for various labels "Council of the European Union" | "Council"



Dublin Core metadata element set (1)

Standardized
Codes

DC Element *		OP Element	Nature	Mandatory Optional
01	Title	Title	Free text	Mandatory
02	Creator	Corporate Person	Coded	Mandatory
03	Language	Language	Coded	Mandatory
04	Date	Date(s)	Formatted	Mandatory
05	Type	Resource type	Coded	Mandatory
06	Format	Resource format	Coded	Optional
07	Publisher	OP by default	Coded	N/A
08	Identifier	Identifier + URL URI	Formatted	Mandatory



Dublin Core metadata element set (2)

Standardized
Codes

DC Element		OP element	Nature	Ma Optional
09	Description	Abstract Summary	Free text	Optional
10	Contributor	Corporate + Person	Coded	Optional
11	Subject	Thesaurus Classifications	Coded	Mandatory
12	Source	Original work	Link	Optional
13	Relation	Links in granularity versioning	Link	Optional
14	Coverage	Country, places, events	Coded formatted	Optional
15	Rights	Copyright	Free text coded	Optional
16	Audience	Target audience	Coded	Optional



Common Authority Tables (CAT) - September 2010

Standardized Codes

Common Authority Tables	Source
LANGUAGES (ISO 639/1, 639/2B T, 639/3)	ISO
COUNTRIES (ISO 3166/1- α 2 and α 3, 3166/3)	ISO
NTU (incl. NUTS and ISO 3166-2)	ISO + UNO + Eurostat
CURRENCIES (ISO 4217)	ISO
CORPORATE AUTHORS (<i>EU organizations responsible for making the resource</i>)	Various internal sources
PERSONAL AUTHORS (<i>involved in the legislative process</i>)	EurLex + PreLex
ROLES	LC + EurLex + Prelex
PLACES (locations, towns)	UN-LOCODE
RESOURCE FORMAT (incl. dimensions)	ONIX + IANA
RESOURCE TYPES (categories of resources)	Internal sources
TARGET AUDIENCES	ONIX
Etc.	

stable version

in progress

to be started



Results of the Common Authority Tables



Standardized
Codes

- The results of the work and some figures:
 - Languages: more than 5,000 codes have been analysed and mapped (across 7 systems) and the related labels in 23 official languages
 - Countries: more than 2,000 codes have been analysed and mapped (across 4 systems) and the related labels
 - Currencies: more than 600 codes have been analysed and the related labels , for the time being, in 3 languages (German, English, French)
 - NTU: includes the NUTS (Eurostat) and their relationship to the ISO 3166-2 standard for territorial units and Eurovoc regions of Europe



Document 312057-2009-FR

Recherche de document | Imprimer | Enregistrer le document | Consulter document

Accès au document : <http://ted.europa.eu/jedi/jedi.html?TED:NOTICE:312057-2009-TEXT:FR:HTML>

Langue sélectionnée: | Données

10/11/2009 S216 Communautés européennes - Secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications - Procédure négociée
I. II. III. IV. VI.

F-Morlaix: Sacoche
2009/S 216-312057

AVIS DE MARCHÉ - SECTEURS SPÉCIAUX
Fournitures

SECTION I: ENTITÉ ADJUDICATRICE

Ted

La conclusion d'un accord-cadre.

II.1.4 Informations concernant l'accord-cadre:
Accord-cadre avec plusieurs opérateurs
Nombre maximum de participants à l'accord-cadre envisagé:3.
Durée de l'accord-cadre Durée en mois: 36.

II.1.5 Brève description du marché ou de l'achat/des achats:
Fourniture de diverses sacoche et pochettes en toile, en cuir, en simili pour le transport de documents en conformité avec les obligations prévues par le règlement REACH (CE n° 1907/2006).

CORDIS News

Search articles: | Detailed search | Latest on... | FP7 | FP6 | EU Presidency | Lisbon Strategy | Calls | Events | Interviews | EU R&D Newsroom | research*eu | CORDIS Express

News

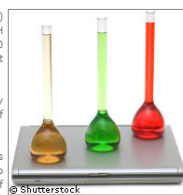
REACH pre-registration phase begins

[Date: 2008-06-04]

Following its official launch on 1 June, the European Chemicals Agency (ECHA) has started to accept pre-registrations of chemicals under the REACH (Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals) legislation. The 200 staff working at the agency have a mammoth task ahead of them, given that some 200,000 pre-registrations are expected.

REACH is designed to cut health risks associated with everyday chemicals by requiring companies to register safety information with the ECHA, and if necessary to substitute dangerous chemicals with safer alternatives.

The legislation, which covers some 30,000 chemicals, no longer differentiates between existing and new chemicals, obliging all chemicals on the market to undergo rigorous testing. Before REACH, there was a general lack of knowledge regarding 99% of the chemicals - around 100,000 substances - that



CORDIS

Ministero della Salute

PORTALE DELLA NORMATIVA SANITARIA

www.salute.gov.it | HOME | GUIDA | ACCESSIBILITÀ | CONTATTI | CRED

Member States

Atte completo | Stampa

DECRETO LEGISLATIVO 28 luglio 2008, n.145

Attuazione della direttiva 2006/121/CE, che modifica la direttiva 67/548/CEE concernente il ravvicinamento delle disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative in materia di classificazione, imballaggio ed etichettatura delle sostanze pericolose, per adattarle al regolamento (CE) n. 1907/2006 concernente la registrazione, la valutazione, l'autorizzazione e la restrizione delle sostanze chimiche (REACH) e istituisce un'Agenzia europea per le sostanze chimiche. (G.U. Serie Generale n. 219 del 18 settembre 2008)

32006R1907R(01)

Compendium to Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH), establishing a European Chemicals Agency, amending Directive 1999/45/EC and repealing Council Regulation (EEC) No 790/93 and Commission Regulation (EC) No 1488/94 as well as Council Directive 76/769/EEC and Commission Directives 91/155/EEC, 93/16/EEC, 93/105/EC and 2000/21/EC. (OJ L 396, 29.5.2007, p. 3-290 (ES, CS, DA, DE, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, SK, SL, FI, SV))

Bibliographic notice
html | pdf

32006L0121

Directive 2006/121/EC of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 amending Council Directive 67/548/EEC on the approximation of laws, regulations and administrative provisions relating to the classification, packaging and labelling of dangerous substances in order to adapt it to Regulation (EC) No 1907/2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) and establishing a European Chemicals Agency

OJ L 396, 30.12.2006, p. 852-858 (ES, DE, HU)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 853-859 (ES, DA)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 854-860 (EL)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 850-856 (EN, FR, IT, PL, PT, SV)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 851-857 (ET, LV, LT, MT, SK)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 849-855 (NL)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 795-801 (PL)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 855-861 (PT)
OJ L 396, 30.12.2006, p. 850-855 (SL)

Bibliographic notice
pdf

EUR-Lex

REACH



EU Bookshop

This document describes how to name and identify a substance under REACH.

Guidance for identification and naming of substances under REACH
Guidance for the implementation of REACH
©Reproduction is authorised provided the source is acknowledged:ECHA – European Chemicals Agency (Helsinki, Finland) (under preparation)

Corporate author: European Chemicals Agency (ECHA)
Publication year: 2007
Themes: Chemical industry
Technical regulations

Sample part:
PDF edition

REACH — Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals
01/06/2007

Journal officiel de l'Union européenne

In order to introduce a chemical substance on the European Union market, a manufacturer or importer must demonstrate its safe use. It has to submit comprehensive information on properties of the substance to the new European Chemicals Agency, which will evaluate the chemical before authorising it in the EU.

The agency is established by REACH, which stands for "Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals" – an EU regulation creating a single system for all chemical substances. The regulation also implies that EU member states will examine substances of concern, as well as deal with proposals for animal testing, trying to limit this practise as much as possible. Chemicals that can cause cancer, mutations or reproduction problems, or that accumulate in our bodies and in the environment, will need use-specific authorisations. In an attempt to encourage chemical companies to replace unsafe substances by safer ones, the companies must prove that the risks are adequately controlled, or that social and economic benefits outweigh the risks, and suitable alternative substances do not exist.

Journal officiel de l'Union européenne L 136, 29.05.2007
Directive REACH

Service auteur: Union européenne
Année de publication: 2007
Thèmes: Industrie chimique
Rapprochement des législations

Modèle: Edition papier

Détails	Identifiants	Numéro de catalogue	Prix de l'article
Nombre de pages : 282 pp	ISBN: 1775-2563	FX-AL-07-136-FR-C	42 €

Official Journal (Print)



Linked Open Data



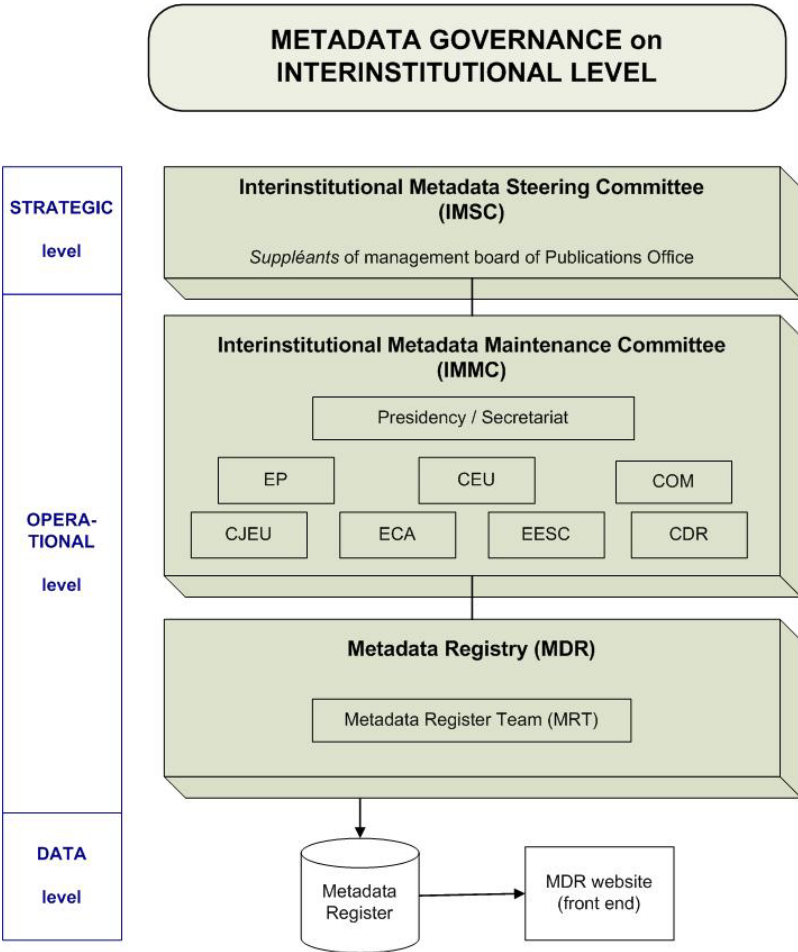
Linked Open Data

1. Use URIs as names for things
2. Use HTTP URIs so that people can look up those names.
3. Provide useful information, using semantic web standards (RDF, SPARQL)
4. Include links to other URIs
5. Free to use, reuse, and redistribute

Based on Tim Berners-Lee: *Linked Data*

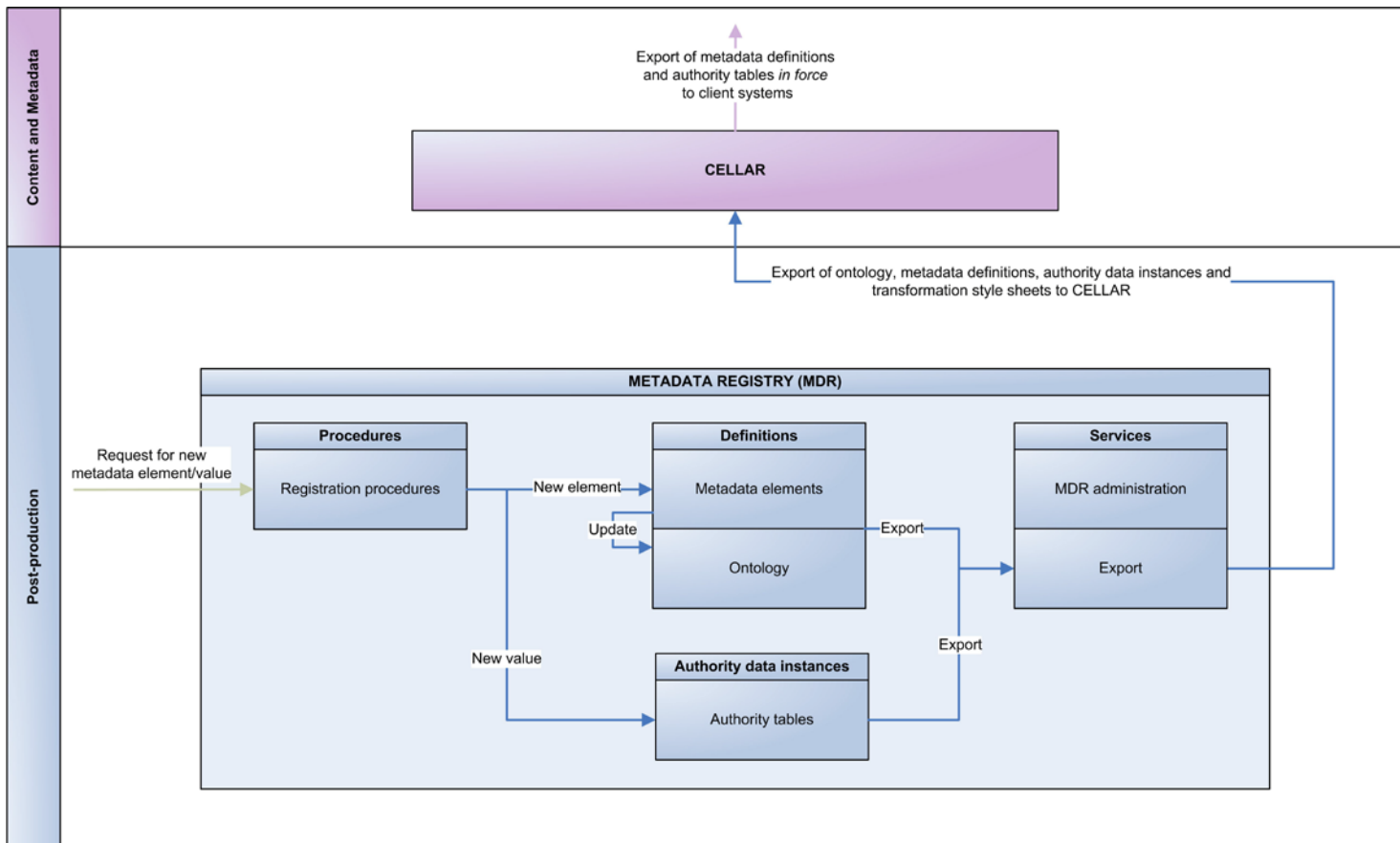


Metadata Register - Organisation

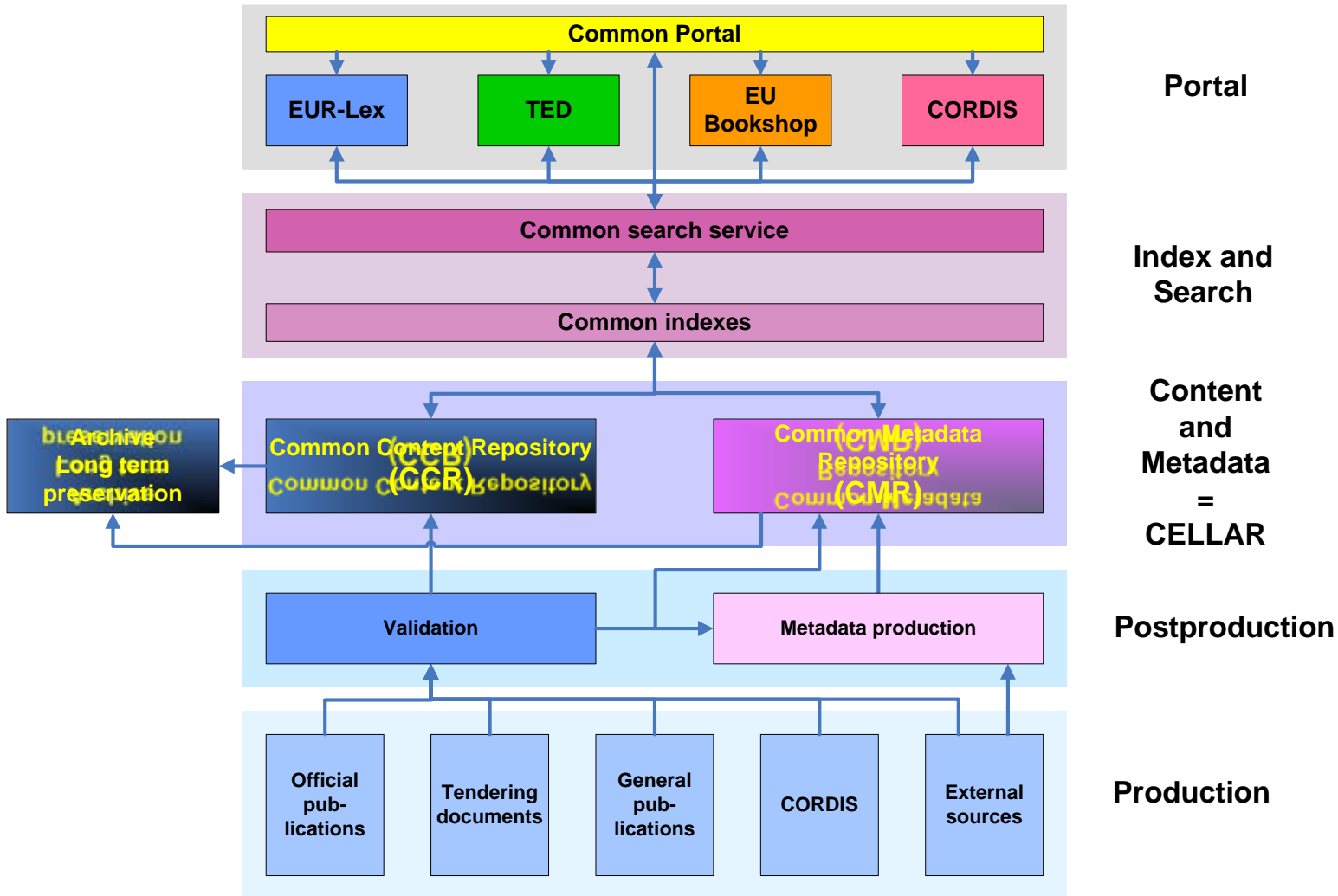
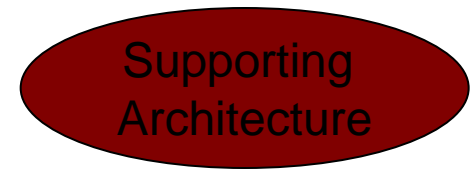


Metadata Register - Overview

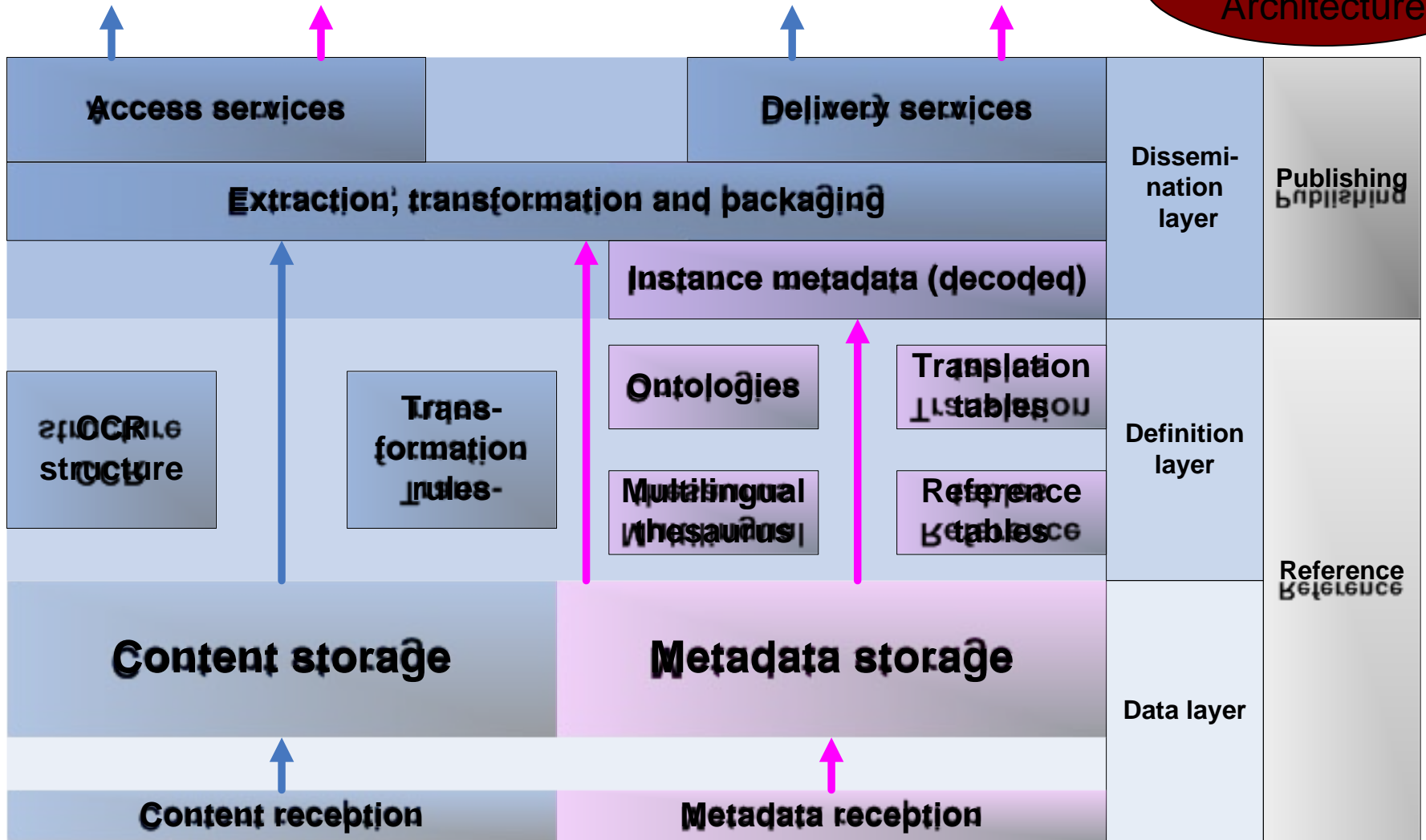
Supporting Architecture



Target Content and Metadata Layer

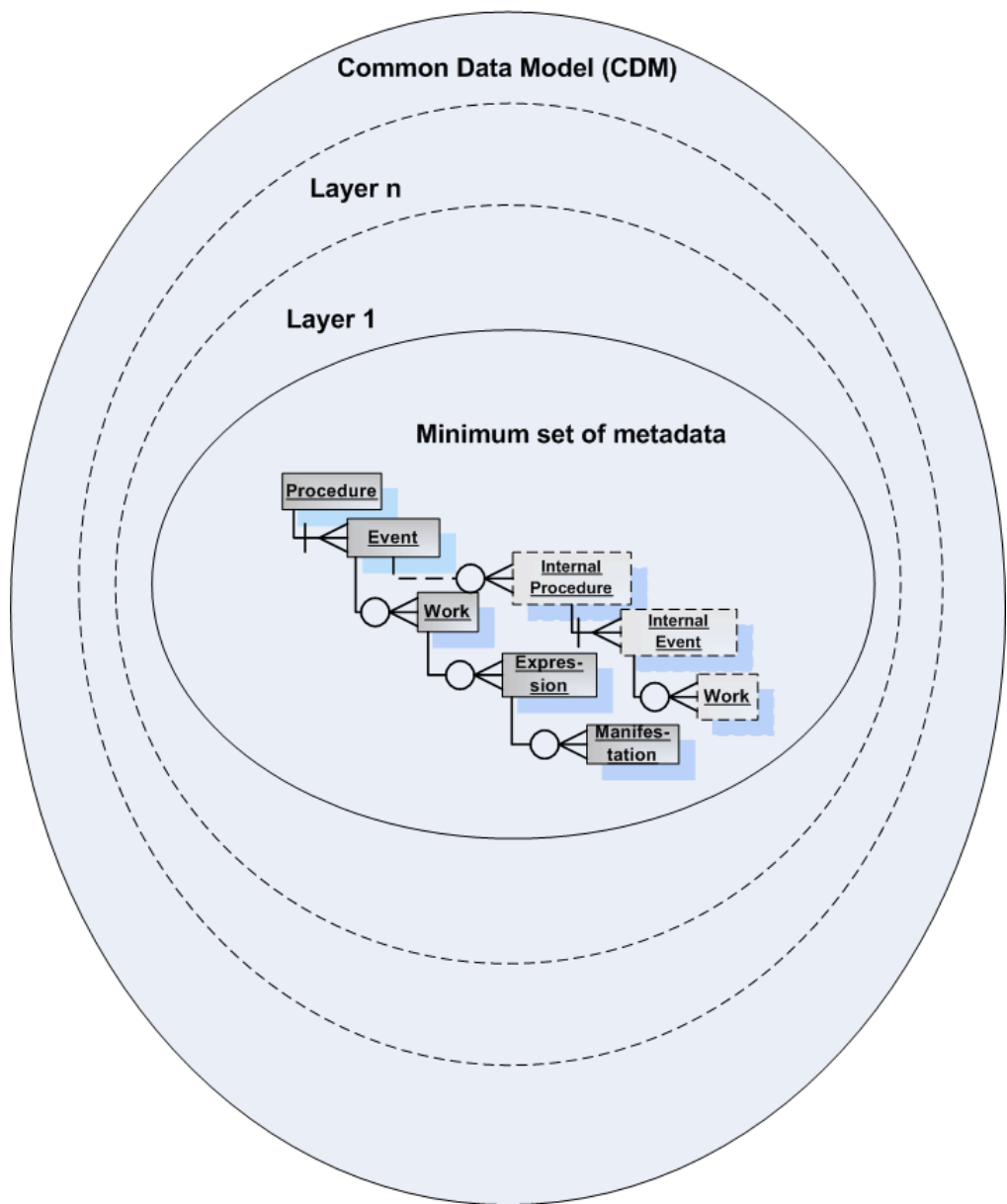


CELLAR – Content and Metadata



Future Layers: Onion Skin Model

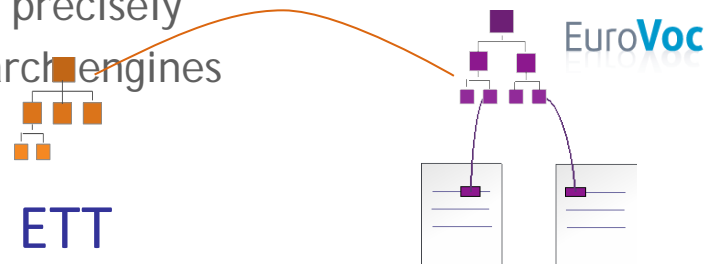
Standardised Metadata related to the decision making process *Onion skin model*



EuroVoc - Interoperability

■ Future of EuroVoc = interoperability

- Offers an in-depth coverage
 - to annotate the content of documents more precisely
 - to enable automated query expansion in search engines



■ TAE - Thesaurus alignment environment

- Initiative of the PO started in 2010
- A platform for semi-automated alignment of vocabularies and thesauri
- Today : alignment results available in RDF
 - EuroVoc 4.3 \leftrightarrow EuroVoc 4.2, Gemet (EEA), ETT (Cedefop), EET (Eurydice), OSHA Thesaurus, EUR-Lex Directory Code, EU-Bookshop classification, Classification Scheme in the Digest of the case-law (CJUE)



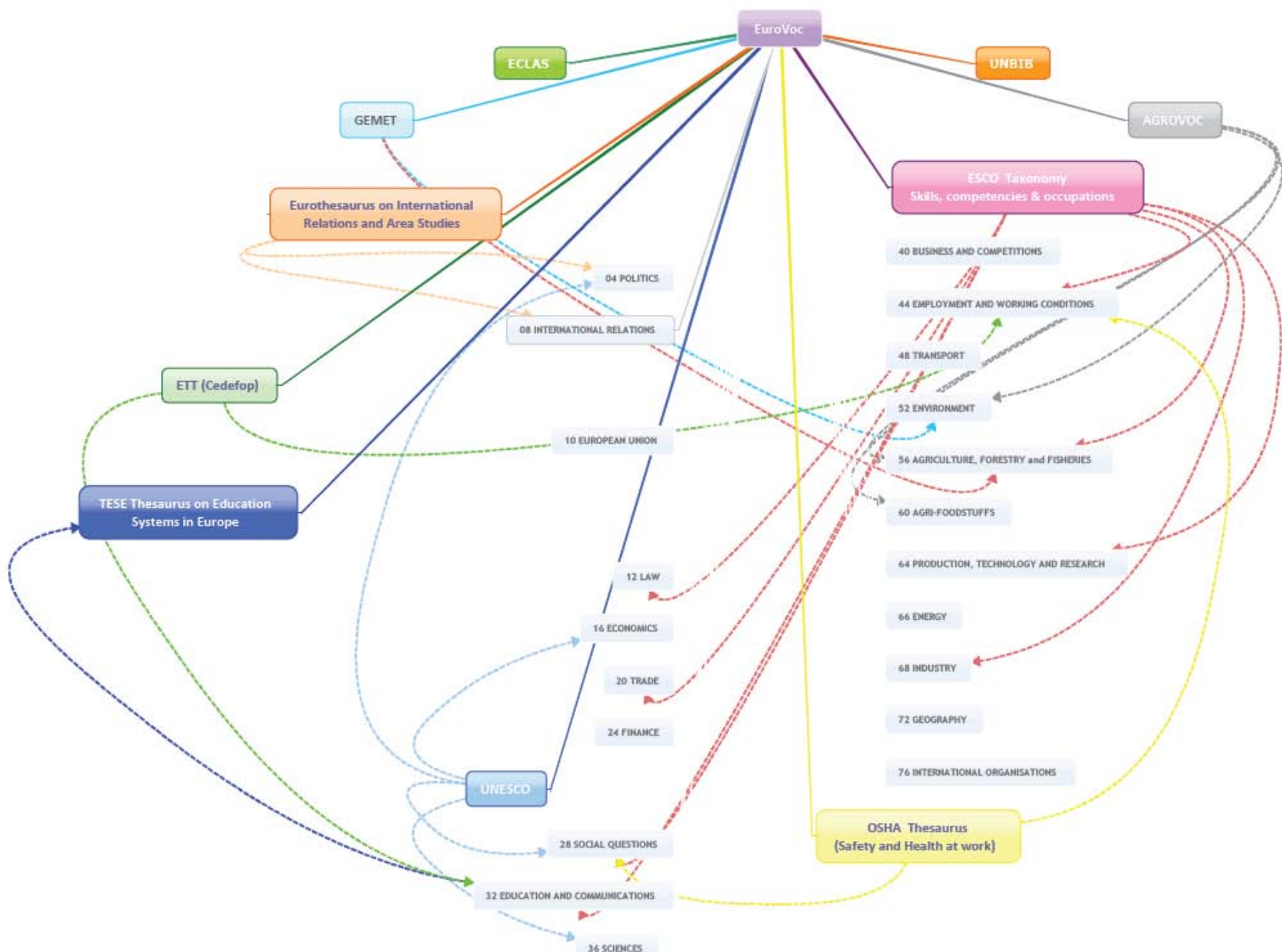


EuroVoc - Collaborative management

- Thesaurus Working Group
 - First meeting in June 2011

- Future - Expectations to collaborate more closely
 - Each vocabulary is managed independently in a shared thesaurus management interface
 - Sharing the same standards (ISO, SKOS/RDF, W3C)
 - Sharing the management of similar concepts and their translations
 - Mapping of similar concepts from different thesauri (EuroVoc and a specialized thesaurus)
 - Connecting the specialized hierarchy (from a specialized thesaurus) to a EuroVoc generic concept
 - Dissemination of content in a common web site





ELI in Luxembourg

Work

- **Unique identifier:** ELI_LU_00_2007_12345678_1
- **Local identifier:** 0123
- **Type of legislation:** Law
- **Area of applicability:** LU
- **Agent:** Luxembourg
- **Sub-Agent:** Ministry of Culture
- **Date of adoption:** 2006-07-06
- **Date of publication:** 2007-01-04
- **Date entering into force:** 2007-01-31
- **Relation to:** ELI_LU_00_2008_3456_1
- **Basis:** ELI_LU_00_2005_4567_1
- **Replaced by:** ELI_LU_00_2006_45678_1
- **Subject:** 209863
- **Status:** Final

Expression

- **Language:** FRA
- **Title:** Loi du 6 juillet 2006 portant approbation de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République du Cap-Vert

has zero or many

Manifestation

- **Link:** <http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2006/0123/a123.pdf#page=2>
- **Publisher:** Service central de législation

has zero or many

Red: Minimum set (= obligatory)
Other fields: Optional

> home > Espace Législatif > Mémorial A > Archives > 2006 > Mémorial A n° 123 de 2006 > Coopération éducation, culture et sciences - Lux.-Cap-Vert

Coopération éducation, culture et sciences - Lux.-Cap-Vert One up

Coopération éducation, culture et sciences - Lux.-Cap-Vert Rectifié

Nature: Loi
Publication: Au [Mémorial A n° 123](#) du 18.07.2006
Date de l'acte: 06.07.2006
Classement(s) (Ministère => Département => Rubrique):

- Affaires Etrangères et Immigration => Conventions internationales => Accord de dialogue politique et de coopération

Loi du 6 juillet 2006 portant approbation de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République du Cap-Vert dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences, signé à Praia, le 20 novembre 1998.

Types des relations dans cette loi.

Types des relations vers cette loi.

Evolution chronologique de cette loi.

- Cette loi est rectifié(e) par... (08.08.2006)
[RECTIFICATIF de la loi du 6 juillet 2006](#)
(publié au [Mémorial A n° 133](#) du 08.08.2006)

Mémorial 123 du 18.07.2006 page 2138 (74 Ko.)

Haut de page

Copyright © Service Central de Législation. [Aspects légaux](#) | [Contact](#)



CELLAR and MDR project contacts

■ CELLAR

- Peter SCHMITZ, Marc KUSTER
peter.schmitz@publications.europa.eu
marc.kuster@publications.europa.eu
- leda.bargiotti@publications.europa.eu

■ Metadata Register Team

- Formats: Holger BAGOLA
holger.bagola@publications.europa.eu
- Metadata harmonisation: Madeleine KISS, Corinne FRAPPART
madeleine.kiss@publications.europa.eu
corinne.frappart@publications.europa.eu
- Metadata Registry: Martin SCHERBAUM, Willem VAN GEMERT
martin.scherbaum@publications.europa.eu
willem.van-gemert@publications.europa.eu

■ Functional mailbox:

OP-METADATA-REGISTRY@publications.europa.eu



Conclusions

Questions ?

Thank you!

